

涉外刑事案件办案手册

中英对照

陈奕奕◎著

中国政法大学出版社

陈奕奕◎著

涉外刑事案件 办案手册

中英对照

A HANDBOOK FOR HANDLING
FOREIGNER-RELATED CRIMINAL CASES

- 50 个应用场景
- 涵盖刑事案件侦查、审查起诉、审判、辩护、执行等
- 27 篇常见对话
- 23 篇常用文书

中国政法大学出版社

涉外刑事案件办案手册

(中英对照)

陈奕奕◎著

中国政法大学出版社

2022·北京

- 声 明
1. 版权所有，侵权必究。
 2. 如有缺页、倒装问题，由出版社负责退换。

图书在版编目（C I P）数据

涉外刑事案件办案手册：汉英对照/陈奕奕著. —北京：中国政法大学出版社，2022. 9
ISBN 978-7-5764-0653-5

I. ①涉… II. ①陈… III. ①涉外案件—刑事诉讼—审判—中国—手册—汉、英
IV. ①D925. 2-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2022)第 169386 号

- 出 版 者 中国政法大学出版社
地 址 北京市海淀区西土城路 25 号
邮寄地址 北京 100088 信箱 8034 分箱 邮编 100088
网 址 <http://www.cuplpress.com> (网络实名：中国政法大学出版社)
电 话 010-58908586(编辑部) 58908334(邮购部)
编辑邮箱 zhengfadch@126.com
承 印 北京朝阳印刷厂有限责任公司
开 本 720mm×960mm 1/16
印 张 23
字 数 380 千字
版 次 2022 年 9 月第 1 版
印 次 2022 年 9 月第 1 次印刷
定 价 99.00 元

自序及说明

首先感谢家人和朋友的支持、恩师的指教和同事的启发，没有他们我不可能完成本书。说来惭愧，本书从疫情前就开始写，写完正文部分正好是 2022 年第一天。如果没有居家隔离的日子，这本书可能永远写不出来。

我从 2016 年实习开始，就专做刑事案件。因为之前的本硕都是翻译专业，加上中英翻译和英语老师的职业背景，所里的涉外刑事案件我一般都会参与。刑事律师常被问：你为什么要替坏人说话？到我这里就成了：你替坏人说话就算了，为什么还要替坏的外国人说话？就差说出“汉奸”俩字了，这时我干脆推说所里指定的。

我接触的涉外刑事案件中，有外国人在中国犯罪，也有中国人在国外犯罪，或涉及外国人在国外侵害中国人权益的案件，但主要是外国人在中国境内犯罪。2016 年来我参与的这类案件数量稳步上升，直到 2020 年初，国内外国人数量明显下降，案件量随之也少了很多。但相信未来还会上升。故本书以外国人在华犯罪为代表，展示涉外刑事案件的办理要点及涉外刑事法律英语的主要应用场景，共 50 个。

有些同仁很好奇，问我仅做外国人刑事案件业务量大不大。当然不够养家糊口，还要加上其他国内刑事案件。但我从实习开始到现在，接触的外国人犯罪数量已足够我复盘很多次，这本书便是其中一个方面的小结。

本书中不仅有司法机关使用的主要文书、高频对话的中英对照版本，例如提审、判决书等；书中还包括律师办理外国人犯罪案件中的高频对话、文书材料的中英文对照版本，例如接待、会见、委托合同、委托书等。但是一些不需要翻译的场景则没有收录，例如律师与国内司法机关的沟通、辩护意见等。一些通知性的文书例如取保候审决定书也省略，因内容较简单，不具有典型性。本书有以下功能：

1. 可以为法律翻译提供参考。
2. 涉外刑事律师可以现学现用，翻到相关场景的高频问答，总能用到几处。
3. 外语专业学生可以用作法律英语的学习材料，模拟真实的使用场景。
4. 如有做这块业务意愿的同仁可提前感受一下工作环境

本人在写作、翻译过程中也学到了很多，更新了知识系统，比如知道了看守所的最佳对应是 jail。因为 jail 的英文解释是“a correctional institution used to detain persons who are in the lawful custody of the government (either accused persons awaiting trial or convicted persons serving a sentence)”，即既关押已决犯又关押未决犯的地方，就比 detention house (centre)，或者 prison 更为贴切。

本书的内容源于我个人的办案经验和记忆，基本包含了外国人犯罪案件办理需要用到翻译的所有场景。限于本人语言水平和法律实践，难免有错漏，望广大读者朋友和同仁不吝指正。

最后感谢系友帮助整理刑诉法和刑法单词的中文意思和音标。

本书使用的几点说明：

1. 本书高频问答选取的是外国人常见的程序性问题，不包含实体问题。具体案件千人千面，故涉及具体案情的部分都做了省略。

2. 虽然拘留逮捕等是诉前保障的强制措施，但方便起见，本书将看守所监管规定归在刑事执行阶段。

3. 律师接待有两种形式——面谈和电话，两者大同小异，故本书将其合二为一。

4. 司法机关与当事人之间的对话用 Q (question) 和 A (answer) 简化；律师实务英语中，嫌疑人、家属和客户等用 Client 代替，律师也用 Lawyer 简化处理。

5. 每个单元后的相关英文表达以常用词组或搭配为主，纯英语单词在附表中的刑法和刑诉法词汇中。

6. 裁判文书仅选取有罪和维持的，无罪的省略。

7. 一退与二退后的会见记录中，选二退作为代表。二审仅收录不开庭审理的场景。

8. 本书内容来自本人办理的不同案件，同一阶段内各内容无关联，不存在时间或逻辑关系。例如在取保候审注意事项后，后文还会出现被逮捕的内容。

9. 本书根据 2021 年 7 月 1 日实施的最高人民法院、最高人民检察院《关于

常见犯罪的量刑指导意见（试行）》等司法文件编写，结合疫情等时事对办案的影响。

10. 为统一格式，所有应用场景的中英对照都是中文在左、英文在右，相关英文表达都是英文在左、中文在右，主要是为了提取英语表达。

目 录

○ CONTENTS

自序及说明 // 001

司法机关办案常用语中英对照 // 001

 侦查阶段 // 001

 嫌疑人诉讼权利义务告知书 // 001

 被害人诉讼权利义务告知书 // 005

 证人诉讼权利义务告知书 // 007

 取保候审权利义务告知书 // 009

 监视居住权利义务告知书 // 010

 公安讯问嫌疑人高频问答 // 012

 公安询问外籍证人高频问答 // 016

 公安询问外籍被害人高频问答 // 018

 检察院批捕前讯问外籍嫌疑人高频问答 // 020

 相关英文表达 // 030

 审查起诉阶段 // 032

 检察院审查起诉阶段讯问外籍嫌疑人高频问答 // 032

 不起诉决定书 // 041

认罪认罚案件起诉书 // 044

认罪认罚具结书 // 048

认罪认罚从宽制度告知书 // 050

相关英文表达 // 054

一审阶段 // 055

被告人权利义务告知书 // 055

人民法院法庭纪律 // 066

延长审限问答示例 // 069

一审法院当庭高频问答 // 070

一审有罪判决书 // 072

相关英文表达 // 077

二审阶段 // 079

延长审限问答示例 // 079

二审法院提审高频问答（不开庭审理）// 080

二审维持原判刑事裁定书 // 082

相关英文表达 // 087

执行阶段 // 087

看守所监管规定 // 087

社区矫正人员权利义务告知书（适用于管制、宣告缓刑、假释或暂予监外执行）// 089

被拘役人员权利义务告知书 // 093

监狱服刑人员行为规范 // 096

相关英文表达 // 101

律师办案常用语中英对照 // 104

侦查阶段 // 104

面谈（电话）咨询高频问答 // 104

涉外刑事案件委托合同实例（辩护）// 116

涉外刑事案件授权委托书实例（辩护） // 118
刑事法律服务风险告知书 // 119
首次会见高频问答示例 // 123
首次会见后向家属反馈高频问答 // 135
审查逮捕前会见高频问答 // 142
与侦查机关沟通后向家属反馈高频问答 // 146
取保后交代事项高频问答 // 152
与被害方律师沟通后向家属反馈高频问答 // 156
和解协议示例 // 162
谅解书示例 // 164
侦查终结前会见高频问答 // 165
相关英文表达 // 170
审查起诉阶段 // 176
阅卷后会见高频问答 // 176
与检察官沟通后向家属反馈高频问答 // 182
二退期间高频问答 // 187
起诉前会见高频问答 // 192
认罪认罚见证程序高频对话 // 199
相关英文表达 // 203
一审阶段 // 206
开庭前会见高频问答 // 206
开庭情况向家属反馈高频问答 // 211
开庭后会见高频问答 // 215
一审宣判后上诉期间会见高频问答 // 220
相关英文表达 // 223
二审阶段 // 224
二审期间会见高频问答 // 224

相关英文表达 // 230

工时记录清单示例 // 230

相关英文表达 // 233

附录 // 234

《中华人民共和国刑事诉讼法》（2018年）词汇表 // 234

《中华人民共和国刑法》（2017年）词汇表 // 271

司法机关办案常用语中英对照

侦查阶段

嫌疑人诉讼权利义务告知书

中文版	英文版
<p>嫌疑人诉讼权利义务告知书</p> <p>根据《中华人民共和国刑事诉讼法》和《中华人民共和国刑法》的规定，在公安机关对案件进行侦查期间，犯罪嫌疑人有如下诉讼权利和义务：</p> <p>一、不通晓当地通用的语言文字时有权要求配备翻译人员，有权用本民族语言文字进行诉讼。</p> <p>二、对于公安机关及其侦查人员侵犯其诉讼权利和人身侮辱的行为，有权提出申诉或者控告。</p>	<p>Notification of Rights and Obligations to Criminal Suspect</p> <p>Under <i>Criminal Procedure Law of the People's Republic of China and Criminal Law of the People's Republic of China</i>, during the phase of investigation by public security authority, suspects have the following rights and obligations:</p> <p>1. You have the right to request for an interpreter and use your native languages in litigation if you are not familiar with the commonly used local language.</p> <p>2. You have the right to file accusations against public security authority and investigators who infringe upon their procedural rights or inflict personal insult on them.</p>

三、对于侦查人员、鉴定人、记录人、翻译人员有下列情形之一的，有权申请他们回避：

（一）是本案的当事人或者是当事人的近亲属的；

（二）本人或者他的近亲属和本案有利害关系的；

（三）担任过本案的证人、鉴定人、辩护人、诉讼代理人的；

（四）与本案当事人有其他关系，可能影响公正处理案件的。对于驳回申请回避的决定，可以申请复议一次。

四、自接受第一次讯问或者被采取强制措施之日起，有权委托律师作为辩护人。经济困难或者有其他原因没有委托辩护人的，可以向法律援助机构提出申请。

五、在接受传唤、拘传、讯问时，有权要求饮食和必要的休息时间。

3. You have the right to demand the withdrawal of an investigator, appraiser, clerk or interpreter under any of the following circumstances :

(1) If he is a party to the case or a close relative of a party to the case ;

(2) If he or his close relative is an interested party to the case ;

(3) If he once served as a witness, identification or evaluation expert, defender, or litigation representative in the case ; or

(4) If he has any other relationship with a party, which may affect the just handling of the case. Against a decision that dismisses a request for disqualification, you may apply for reconsideration once.

4. You have the right to retain a defender from the day when you are interrogated by a criminal investigation authority for the first time or from the day when a compulsory measure is taken against you. In the case that you have not retained a defender for financial hardship or other reasons, you may file an application with a legal aid agency.

5. During the period of interrogation by summons or forced appearance, you have the right to have meals and necessary rest time.

<p>六、对于采取强制措施超过法定期限的，有权要求解除强制措施。</p> <p>七、对于侦查人员的提问，应当如实回答。但是对与本案无关的问题，有拒绝回答的权利。在接受讯问时有权为自己辩解。如实供述自己罪行的，可以从轻处罚；因如实供述自己罪行，避免特别严重后果发生的，可以减轻处罚。</p> <p>八、自愿如实供述自己的罪行，承认指控的犯罪事实，愿意接受处罚的，可以依法从宽处理。</p> <p>九、你有核对讯问笔录的权利，如果笔录记载有遗漏或者差错，可以提出补充或者改正。</p> <p>十、犯罪嫌疑人请求自行书写供述的，应当准许。</p> <p>十一、未满 18 周岁的犯罪嫌疑人在接受讯问时有要求通知其法定代理人到场的权利。</p>	<p>6. You have the right to require termination of a compulsory measure taken by public security authority when the term of the compulsory measure expires.</p> <p>7. You shall truthfully answer the questions of the investigators, but you have the right to refuse to answer questions irrelevant to the case. During interrogation, you have the right to defend yourself. Where you truthfully confesses to the facts of the crime, you may be given a lighter penalty; and you may be given a mitigated penalty if any especially serious consequence is avoided for your truthful confession.</p> <p>8. If you voluntarily and truthfully confess to your crime, admit to the facts of the crime that you are charged with, and are willing to accept punishment, you may be granted leniency in accordance with Chinese law.</p> <p>9. You have the right to confirm your interrogation transcripts. If there are any omissions or errors in the transcripts, you may suggest supplements or corrections.</p> <p>10. You shall be permitted to personally write a confession, if you so request.</p> <p>11. During the interrogation and trial of a juvenile criminal case, the legal representative of a criminal suspect under 18</p>
--	--

十二、如果你有聋或哑的情形，在讯问时有要求通晓聋、哑手势的人参加的权利。

十三、你应当依法接受拘传、取保候审、监视居住、拘留、逮捕等强制措施和人身检查、搜查、扣押、鉴定等侦查措施。

十四、公安机关送达的各种法律文书经确认无误后，你应当签名、捺指印。

十五、你有权知道用作证据的鉴定意见的内容，并可以申请补充鉴定或重新鉴定。

本告知书在对犯罪嫌疑人依法进行第一次讯问或采取强制措施时交犯罪嫌疑人。

签字 手印：

日期：

years old shall be notified to be present.

12. If you suffer hearing or speech impairment when you are interrogated, you have the right to request a person who is familiar with the sign language for hearing- or speech-impaired persons.

13. You shall, in accordance with Chinese law, accept compulsory measures such as forced appearance, bail, residential confinement, detain or arrest and investigation measures such as physical examination, search, impoundment, identification or evaluation according to law.

14. After confirming that the legal documents are free of error, you shall sign the documents and press your inked thumbprint on your signature.

15. You have the right to know the expert opinion to be used as evidence. And you may apply for a supplementary evaluation or re-evaluation.

This document shall be given to you in your first interrogation or the first compulsory measure adopted against you.

Please sign and press your inked thumbprint on your signature here:

Date of signing: (day/month/year)

被害人诉讼权利义务告知书

中文版	英文版
<p data-bbox="243 422 602 455">被害人诉讼权利义务告知书</p> <p data-bbox="189 516 655 679">根据《中华人民共和国刑事诉讼法》和《中华人民共和国刑法》的规定，在公安机关对案件进行侦查期间，被害人有如下权利和义务。权利：</p> <p data-bbox="189 784 655 858">一、用本民族的语言文字进行诉讼的权利。</p> <p data-bbox="189 874 655 992">二、对公安机关及其侦查人员侵犯其诉讼权利或者进行人身侮辱的行为，有权提出控告。</p> <p data-bbox="189 1098 655 1216">三、对于侦查人员、鉴定人、记录人、翻译人员有下列情形之一的，被害人及其法定代理人有权申请回避：</p> <p data-bbox="189 1277 655 1351">(一) 是本案的当事人或者是当事人的近亲属的；</p> <p data-bbox="189 1367 655 1440">(二) 本人或者其近亲属与本案有利益关系的；</p> <p data-bbox="189 1456 655 1530">(三) 担任过本案的证人、鉴定人、辩护人、诉讼代理人的；</p>	<p data-bbox="733 422 1103 503">Victim Notification of Rights and Obligations</p> <p data-bbox="682 521 1153 772">Under <i>Criminal Procedure Law of the People's Republic of China</i> and <i>Criminal Law of the People's Republic of China</i>, during the phase of investigation by public security authority, victims have the following rights and obligations:</p> <p data-bbox="682 790 1153 861">1. You have the right to use your native language in litigation.</p> <p data-bbox="682 879 1153 1085">2. You have the right to file accusations against public security authority and investigators who infringe upon your procedural rights or inflict personal insult on you.</p> <p data-bbox="682 1103 1153 1265">3. You have the right to demand the withdrawal of an investigator, appraiser, clerk or interpreter under any of the following circumstances:</p> <p data-bbox="682 1283 1153 1354">(1) If he is a party to the case or a close relative of a party to the case;</p> <p data-bbox="682 1372 1153 1444">(2) If he or his close relative is an interested party to the case;</p> <p data-bbox="682 1462 1153 1578">(3) If he once served as a witness, identification or evaluation expert, defender, or litigation representative in the case; or</p>